

religione cattolica a scuola:

un ponte sui valori



在学校里的天主教信仰教育

-----是衔接人生价值观的有效桥梁

مادة التعليم المسيحي (الكاثوليكي) في المدرسة
قيم ذات أهمية جوهرية:

RELIGIA CATOLICĂ LA ȘCOALĂ...
O PUNTE SPRE VALORI

RELIGION CATHOLIQUE
À L'ÉCOLE
UN PONT SUR LES VALEURS

CATHOLIC RELIGION AT SCHOOL...
A BRIDGE TOWARDS SHARED VALUES



**«Abbiamo cose in comune
come credenti e come uomini.
Dobbiamo rispettarci e anche stimolarci
gli uni e gli altri nelle opere di bene
sul cammino di Dio»**



**(Giovanni Paolo II, ai giovani musulmani
nello stadio di Casablanca, 16 agosto 1985)**

**我们所有的人无论有信仰与 都必须尊重，
更应促进每一个人在老天爷的计划内行使。**
(教宗若望保禄二世致穆斯林青年于 1985.08.1 在 Casablanca 体育馆。)

**“We have things in common both as
believers and as men. We must learn
to respect and encourage each other in
good works on the path towards God”**

**(John Paul II, speaking to young muslims at
Casablanca Stadium, 16th August 1985).**

«أنه لدينا أشياء كثيرة مشتركة كبشر
وكمؤمنين. يجب علينا إحترام بعضنا البعض و
تنشجيع بعضنا البعض في أعمال الخير على
طريق الله.»

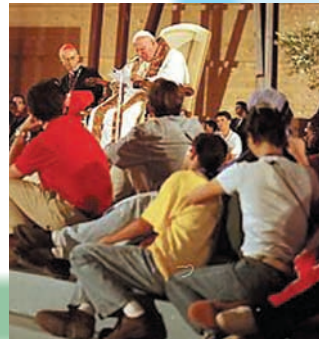
(يوحنا بولص الثاني مخاطباً الشباب المسلمين في ستاد
الدار البيضاء - كازابلانكا، 16 آب 1985)

**«Avem lucruri în comun ca și
credincioși și ca oameni. Trebuie să ne
respectăm și să ne încurajăm unii pe
alții pentru a face binele în căutarea
lui Dumnezeu »**

(Ioan Paul al II lea, Tinerilor musulmani pe
stadionul din Casablanca, 16 august 1985)

« Nous avons des choses en commun en
tant que croyants et en tant qu’hommes.
Nous avons à nous respecter et à nous
stimuler sur les chemins du bien qui
mènent à Dieu »

(Jean Paul II,
Aux jeunes musulmans
dans le stade de Casablanca,
16 août 1985)



RELIGIONE CATTOLICA A SCUOLA:

Perché fare religione a scuola? Molti dicono che le religioni dividono e non uniscono.

Le religioni dividono a causa dei pregiudizi e della paura, spesso enfatizzati dai mass media. A scuola nell'ora di religione, ciascuno impara a conoscere se stesso e gli altri, il senso della vita, il valore della pace, il significato della fede in Dio. Gli "altri", credenti o non credenti, non sono nemici da temere o da combattere, ma fratelli da rispettare e con i quali confrontarsi e dialogare.



Nella scuola non ci sono solo cristiani cattolici, non ci sono solo credenti...

L'insegnamento della religione cattolica promuove il rispetto delle diversità ed è, in questo senso, risorsa e non ostacolo alle strategie di integrazione di tutti gli alunni.

Studiare la religione cattolica

aiuta a riconoscere ciò che appartiene alle radici culturali, spirituali e bibliche, giudaiche e cristiane del nostro popolo. Ciascuno può così riconoscere ciò che gli appartiene, perché nato o perché vive nella storia e cultura italiana.

UN PONTE SUI VALORI

La religione a scuola non è per convertire e professare la fede cristiana ...

questo è compito della parrocchia.

In classe invece, nel confronto e nel dialogo, l'insegnamento della religione sollecita tutti, cristiani e non cristiani, a farsi più consapevoli della propria identità religiosa e insieme attenti ai valori religiosi in cui gli altri si riconoscono.



Se sei genitore che iscrivi un figlio o una figlia ad una scuola del primo ciclo, fai una scelta che ha valore educativo.

Se sei studente e ti iscrivi alle superiori, cioè ad una scuola secondaria di secondo grado, sei tu che scegli insieme con i tuoi genitori.

在学校里的天主教信仰教育

-----是衔接人生价值观的有效桥梁

为什么在学校里有天主教信仰教育？很多人说：“宗教不是团结而是分裂根源”。

宗教引起的分裂是由于偏见和害怕，普通阶层的人很容易进入这个误区。在学校里的天主教信仰教育使我们每个人学习认识自己和别人；生命的意义，和平的价值及信仰的含义。对于信奉其它宗教和无信仰者，不是敌对和冲突而是敬重兄弟般的展开对话和交流。



在学校里不仅仅有天主教教友和其它宗教信仰者……

天主教信仰教育尊重各信徒之间的差异，它不阻碍学生彼此之间的交流，而是团结的原动力。

学习天主教信仰：

可以帮助学生们认识意大利的民族文化精神及历史渊源 如：圣经，犹太教和天主教。

在学校里的天主教信仰教育不是为了皈依所有的人。

这是堂区的职责，在教室内，在对话和交流的气氛下教导和促进所有的学生，基督徒或其他信仰者，有效地了解和认识自己的信仰身份和信仰的价值。



如果你的儿子或女儿上中小学。请选择这门有教育价值的课程。

如果你本人是高中或中专学生。请你和你的父母一起选择这门有教育价值的课程。

CATHOLIC RELIGION AT SCHOOL...

Why Catholic Religious Education in school? Many people believe that religion divides rather than unites.

Divisions are due to prejudice and fear, often emphasised by the mass media. During religion lessons at school, students get to know themselves and others better; they learn about the meaning of life, the value of peace, the significance of faith in God. "Others", whether believers or not, are seen not as enemies to be feared and fought, but rather as brothers and sisters to respect and dialogue with.



Not all students at school are Catholics, or even believers...

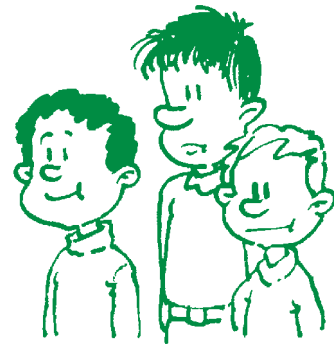
Catholic religion teaching promotes the respect of diversity and in doing so is a resource and not an obstacle to student integration strategies.

Studying Catholic Religion helps each student to recognise what forms part of the cultural, spiritual, biblical, Christian and Judaic roots of our people, and therefore is the shared heritage of whoever was born, or lives, within Italian culture and history.

A BRIDGE TOWARDS SHARED VALUES

The aim of religion at school is not to convert students to Christianity...

this is the role of the parish. During lessons all students - Christian or not - are encouraged, through dialogue and mutual awareness, to become increasingly aware of their own religious identity and conscious of the religious values professed by others.



If you are a parent enrolling your child in a primary school, make a choice that has real educational value.

If you are a student and you are enrolling in secondary school, you decide together with your parents.

مادة التعليم المسيحي (الكاثوليكي) في المدرسة قيم ذات أهمية جوهرية:

"أنه لدينا أشياء كثيرة مشتركة كشر
وكمؤمنين. يجب علينا إحترام بعضنا البعض و
تنشجيع بعضنا البعض في أعمال الخير على
طريق الله".

(يوحنا بولص الثاني مخاطبا الشباب المسلمين في ستاد
الدار البيضاء - كازابلانكا، 16 آب 1985)

لماذا تدريس مادة الدين في المدرسة؟ كثيرين
يقولوا أن الأديان تفرق ولا توحد.....

قد تفرق الديانات بسبب الأحكام المسبقة ومن التخوف
الناجم عن ذلك خاصة بسبب بعض ما تبتة وتروج له
وسائل الإعلام، علماً بأن حصة الدين المعطاه في
المدرسة لها أهمية كبرى، إذ أن كل شخص يتعلم أن
يتعرف على نفسه وعلى الآخرين، على معنى الحياة،
قيم السلام ومعنى الإيمان بالله. إن "الأخرين" مؤمنين
كانوا أم غير مؤمنين ليسوا أعداء نخشاهم أو نحاربهم
إنما هم أخوة لنا علينا إحترامهم ومعهم علينا أن نتحاور
ونتصالح.

في المدرسة لا يوجد فقط مسيحيين كاثوليك ولا
يوجد فقط مؤمنين.....

تعليم الدين المسيحي (الكاثوليكي) يبعث على إحترام
التعددية وبهذا المعنى فإنه لا يعيق إنما يساعد على
التمازج بين الفئات المختلفة.



تدريس مادة الدين المسيحي

إن تدريس التعليم المسيحي في المدرسة يساعد على
التعرف على الجذور الثقافية، روحية كانت أم كتابية
للديانة اليهودية والمسيحية للشعب الإيطالي. هكذا
يستطيع كل واحد أن يتعرف على كل ما يخصه ولماذا
ولد ولماذا يعيش في التاريخ والحضارة الإيطالية.

تعليم الدين في المسيحي لا يهدف للتبشير أو
نشر الإيمان المسيحي ...

إن هذا الأمر يرجع إلى الرعية، إنما في حصة الدين
وبواسطة الحوار واللقاء فإن التعليم الديني يحث الجميع
مسيحيين وغير مسيحيين ليتعرفوا بنوع أعمق على
هوية ديانتهم، وهكذا ومعاً نتعرف على القيم الدينية
المشتركة بيننا.

إذا كنت أحد الوالدين تقوم بتسجيل ابنك أو
ابنتك في مدرسة أبتدائية، قم بالخيار الصحيح
الذي سيعطيهم قيمة تربوية عُليا.

إذا كنت طالباً تسجل نفسك في مدرسة عُليا
(أعداديه- ثانويه)، فإنه أنت من يقوم بالإختيار
مع والديك.

RELIGIA CATOLICĂ LA ȘCOALĂ...

De ce se învață religia la școală? Mulți spun că religiile se separă și nu unesc.

Religiile se separă din cauza prejudecăților și a fricii, de multe ori amplificate de mass media. La școală, la ora de religie, fiecare învață să se cunoască pe sine și pe alții, despre sensul vieții, valoarea păcii, semnificatul credinței în Dumnezeu. "Ceilalți", credincioși sau necredincioși, nu sunt dușmani de temut sau de combătut, dar frați ce trebuie respectați și cu care trebuie să ne confruntăm și să dialogăm.



La școală nu sunt numai creștini catolici, nu sunt doar credincioși...

Predarea religiei catolice promovează respectul diversităților și este, în acest sens, o resursă și nu un obstacol pentru strategiile de integrare a tuturor elevilor.

O PUNTE SPRE VALORI

Invățarea religiei catolice

ajută la recunoașterea a ceea ce aparține rădăcinilor culturale, spirituale și biblice, iudaice și creștine a poporului nostru. Fiecare poate să recunoască așa, ceea ce îi aparține, pentru că s-a născut sau pentru că trăiește în istoria și cultura italiană.

Religia la școală nu este pentru a converti sau mărturisi credința creștină

Accasta este menirea parohiei. În clasă în schimb, prin confruntare și dialog, predarea religiei solicită tuturor, să devină mai conștienți de propria identitate religioasă și împreună mai atenți la valorile religioase în care alții se recunosc.

Dacă ești un părinte care înscrie un fiu sau o fiica la școală, fă o alegere care să aibă o valoare educativă.

Dacă ești un student și te înscrii la o școală superioară, adică la o școală de gradul al II lea, ești tu cel care alege împreună cu părinții.

Urmează propunerea făcută de dieceza noastră sau de alte dieceze.

RELIGION CATHOLIQUE À L'ÉCOLE

Pourquoi une classe de religion dans l'horaire scolaire? Beaucoup de personnes disent que les religions séparent au lieu d'unir.

Les religions séparent quand il y a des préjugés et de la peur que les médias amplifient. Dans les classes de religion par contre chacun apprend à se connaître soi-même et à connaître les autres, il apprend le sens de la vie, la valeur de la paix, l'importance de croire en Dieu. Les « autres », croyants et non, ne sont pas des ennemies à craindre ou à combattre, mais des frères qu'il faut respecter et avec qui il est bon d'échanger et de dialoguer.



A l'école il n'y a que des chrétiens catholiques comme il n'y a que des croyants...

L'enseignement de la religion catholique promeut le respect de la diversité et, à cause de cela, est une ressource et non un obstacle à l'intégration de tous les élèves.

UN PONT SUR LES VALEURS

Etudier la religion catholique

aide à reconnaître les racines culturelles, spirituelles et bibliques de la tradition juive et chrétienne de notre peuple. Chacun a la possibilité de reconnaître ce qui lui appartient du fait d'être né ou de vivre dans l'histoire et la culture italiennes.

La religion à l'école n'a pas comme objectif celui de convertir ou de conduire à la pratique de la foi chrétienne...

Celle-ci est la tâche des paroisses. En classe, dans le dialogue et l'échange, l'enseignement de la religion invite tous, chrétiens et non, à prendre conscience de sa propre identité religieuse et à devenir attentifs aux valeurs religieuses des autres.



Si tu es un parent qui écrit son fils ou sa fille à une école du premier cycle, fais un choix qui a une valeur éducative.

Si tu es une étudiante ou un étudiant qui s'inscrit à l'école secondaire du deuxième degré, c'est à toi de choisir avec tes parents.

**Diocesi di Padova.
Ufficio scuola
Via dietro Duomo, 15 Padova
049/8226111
e-mail: ufficioscuola@diweb.it**

**Diocesi di Padova.
Ufficio Pastorale dei Migranti
049/8226142
e-mail: pm@diweb.it**



IR